

Az országos latin verseny döntő fordulójának szövege

(2000. április 29. 12-16^h)

István fejedelem koronát kér a pápától

A Hartvik-legenda szerint István elküldte a pápához Astricus püspököt, hogy koronát kérjen a számára. A pápa az eredetileg másnak szánt koronát végül — isteni sugallatra — Istvánnak küldte el.

Quarto post patris mortem anno — divina admonente gratia¹ — Stephanus Astricum episcopum ad sedem apostolicam² misit, ut ille duci³ suo coronam regiam peteret. Eodem forte⁴ tempore etiam nuntii ducis Polonorum⁵ sedem apostolicam accesserunt⁶ idem rogatum. Successor⁷ Sancti Petri clementer annuit Polonis rogantibus et coronam mirificam facere iussit.

Paullo post nocte papae per visum⁸ Domini nuntius apparuit dixitque ei: "Cras legati hucusque⁹ ignoti populi ad te pervenient, ut duci suo, Stephano, coronam regiam a te rogant. Coronam ergo praeparatam eorum duci largiaris!" Et statim evanuit angelus¹⁰. Die proximo Astricus, post episcopus Strigoniensis Ecclesiae¹¹, ad papam advenit. Pontifex sedis Romanae admodum gavisus est, et coronam Stephano misit, dixitque se tantum apostolicum¹², illum¹³ vero¹⁴ Christi apostolum esse, per quem Christus gentem tam magnam converteret¹⁵.

¹ gratia itt: kegyelem.

² Apostoli szentszék (Rómában).

³ dux itt: fejedelem.

⁴ lásd: fors.

⁵ Polonus³ = lengyel.

⁶ lásd: accedo 3.

⁷ successor -is m. = vkinek az utódja (a pápáról van szó)

⁸ visus -us m. itt: látomás.

⁹ mindeddig.

¹⁰ angyal.

¹¹ episcopus Ecclesiae Strigoniensis = esztergomi érsek

¹² apostolicus³ = apostolutód.

¹³ ti. Stephanum.

¹⁴ azonban.

¹⁵ converto 3 itt: megtérít.